



Written Standardisation of Nahuatl Aimed at the Generation of Reading and Learning Resources

Oswaldo Alexis Zúñiga Elizalde

Ibero-American University Puebla
Boulevard del Niño Poblano 2901, 72834 Puebla, Puebla, México

Summary. This paper proposes an alphabet that can be standardized for writing the Nahuatl language in Mexico. Due to the extensive alphabetic dialectal diversification, each Nahua population writes its variety in a unique way, so there is no written consensus on the language as such, making it difficult to generate academic and other resources for teaching and learning it and even for access to basic services such as public healthcare. A compendium of resources is presented, composed of samples from the writing of diverse Nahua communities and from the institutionalized variety, which went through an evolution across the viceregal colonial period that spans from the sixteenth to the nineteenth century, until Mexico's independent existence from the Spanish crown. Subsequently, a comparative analysis of their spellings and the relationship they have with phonetics is carried out to finally generate a standardizable writing alphabet. Only certain aspects of the dialectal varieties present in communities, municipalities or regions, ranging from the Mexican state of San Luis Potosí to Tlaxcala, are mentioned, and their crucial elements are taken for their harmonization with the historically institutionalized writing form, without delving deeply into each alphabetic dialectal variety because of how extensive this would be, apart from this not being necessarily aligned with the purposes of the project in the making. By combining graphic elements of the varieties mentioned here, an alphabet capable of being understandable both in Nahua communities and in the academic environment is proposed, facilitating the study of Nahuatl both among people who are beginning to learn it and those who speak it partially, as well as anyone seeking to complement their knowledge.

Keywords: language variety, etymology, Nahuatl, phonetics, grammar, colonial, alphabet, glyph, codex

For citation: Zúñiga Elizalde, O.A. (2024). Written Standardisation of Nahuatl Aimed at the Generation of Reading and Learning Resources, *Linguistics & Polyglot Studies*. 10(3), pp. 60–74. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2024-3-40-60-74>

Abbreviations:

- N. I. – Institutionalized Nahuatl.
- S. N. P. – Sierra Norte de Puebla.
- S. M. C. – San Miguel Canoa.

Estandarización Escrita del Náhuatl Enfocada a la Generación de Recursos de Lectura y Aprendizaje

Oswaldo Alexis Zúñiga Elizalde

Universidad Iberoamericana de Puebla
Boulevard del Niño Poblano 2901, 72834 Puebla, Puebla, México

Resumen. El presente texto propone un alfabeto que sea estandarizable para escribir el idioma náhuatl en México debido a la extensa diversificación dialectal alfabética que, como cada población nahua escribe su variante de forma única, no existe consenso escrito del idioma como tal, dificultando la generación de recursos académicos o de otra índole para su enseñanza o aprendizaje e incluso en el acceso a servicios básicos como a la salud pública. En primera instancia se analiza un compendio de elementos provenientes de la escritura propia de cada comunidad nahua y también de la forma institucionalizada a través de los siglos tanto en el periodo colonial virreinal que abarca desde el siglo XVI al siglo XIX, hasta el México independiente de la corona española. Posteriormente se realiza un análisis comparativo de sus grafías y la relación que guardan con la fonética para finalmente generar una escritura estandarizable. Se mencionan sólo ciertos aspectos de las variantes dialectales presentes en comunidades, municipios o regiones abarcando desde el estado mexicano de San Luis Potosí hasta Tlaxcala tomando elementos cruciales para su compaginación con la escritura históricamente institucionalizada, evitando ahondar profundamente en cada variante dialectal alfabética por lo extenso que esto sería y cuya acción no está necesariamente alineada con los fines del proyecto en ciernes. Al combinar elementos gráficos de las variantes aquí mencionadas, se propone un alfabeto capaz de ser comprensible tanto en las comunidades nahuas como en el medio académico, facilitando la enseñanza del náhuatl tanto a personas que lo comienzan a aprender como a personas que lo hablan parcialmente o busquen complementar su conocimiento.

Palabras clave: variante lingüística, etimología, náhuatl, fonética, gramática, colonial, alfabeto, glifo, códice, grafías

Para citación: Zúñiga Elizalde, O.A. (2024). Estandarización Escrita del Náhuatl Enfocada a la Generación de Recursos de Lectura y Aprendizaje. *Linguistics & Polyglot Studies*. 10(3), pp. 60–74. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2024-3-40-60-74>

Abreviaciones:

- N. I. – Náhuatl institucionalizado.
- S. N. P. – Sierra Norte de Puebla.
- S. M. C. – San Miguel Canoa.

Introducción

El idioma náhuatl es una lengua nativa de México, cuya presencia ha ido decreciendo desde el periodo colonial hasta el siglo XIX [13] debido al rol dado al español como lengua rectora para todo el territorio mexicano. Generar recursos que sirvan a su enseñanza-aprendizaje es fundamental para que no mengüe el número de hablantes contemporáneos y por consiguiente se encamine a una extinción epistemológica.

El náhuatl es una de las 68 lenguas autóctonas de México, la más hablada del país [4], perdurando a través de los siglos. La variante escrita que se institucionalizó a nivel nacional desde el siglo XVI cuenta con más de un milenio de antigüedad, cuya familia lingüística llamada yuto-nahua o uto-azteca junto con sus diversificaciones es rastreada en el tiempo hasta alrededor de 46 siglos de existencia [15]. Al momento de la caída de la capital mexica Tenochtitlan a mano de las huestes españolas, en 1521, el náhuatl fungía como puente lingüístico entre diversas zonas e idiomas en la región mesoamericana [13], siendo propio de culturas como la cholulteca, huejotzinca, tlaxcalteca y mexica, entre otras.

Contaba con un sistema gráfico-sonoro¹ de escritura basado en un conjunto de unidades o glifos. Cada glifo difiere en contenido de información, ya sean frases de distinta extensión o fonemas específicos, y al conjunto de glifos ordenados en un libro se le conoce como códice o en náhuatl “amoxtli” [23].

La distribución del náhuatl en México es vasta pero no limitada al país, ya que se pueden encontrar variantes en otros países con una denominación distinta, como es el caso de El Salvador (figura 1):

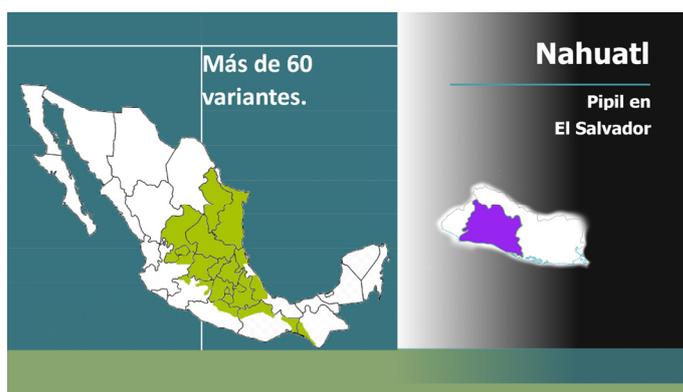


Figura 1. Mapa de la presencia del idioma náhuatl en México y El Salvador²

Debido a temas migratorios, su presencia se ha expandido llegando incluso a Estados Unidos, y gracias a los medios de comunicación masivos cada vez más eficaces, es posible la internacionalización de un idioma que hasta hoy día sigue estando a la periferia de la atención lingüística global.

Existen hasta el 2024 una cantidad considerable de diccionarios, libros de aprendizaje o la combinación de ambos en las distintas localidades donde el náhuatl continúa siendo el idioma de uso cotidiano, heredado por generaciones. Los materiales no sólo se han producido impresos, sino también digitales adaptados al caminar tecnológico, accesibles en internet a todo público. En la gran mayoría de éstos, se indica la variante del náhuatl de la cual es continente siendo, por ejemplo, de la sierra norte de Puebla, región Tlaxcala, de la Mixteca o de Calpan, entre otros. Sin embargo, estudiar y comprender una determinada variante no significa intrínsecamente que con ello se puedan asimilar otras.

La actual propuesta hace alusión a la importancia de tomar en cuenta tanto las variantes modernas con su escritura, como a la variante proveniente del periodo postclásico tardío³ de nombre “tepillatolli” [13] la cual tuvo un proceso amplio de institucionalización a lo largo del tiempo, con el objetivo de plantear un alfabeto que funja como puente entre las diversas escrituras del náhuatl manteniendo familiaridad con la mayor parte de ellas, pero lo suficientemente general como para abarcar la diversidad de escrituras en las regiones mencionadas, siempre en línea con la fonética del idioma, fuente primordial de su continuidad a lo largo de los siglos.

¹ Término acuñado por el Dr. Joaquín Galarza referente al sistema pictográfico que los antiguos pueblos nahuas poseían a modo de escritura-pintura, véase [17].

² Imagen generada por el autor en el marco de las presentaciones sobre las culturas de México en colaboración con Cultura Connector INC, 2024.

³ Para la medición del tiempo de las culturas mesoamericanas se usa un sistema basado en tres periodos generales: preclásico, clásico y postclásico, teniendo sus propias subdivisiones, véase [21].

Al no existir consenso estable para escribir el náhuatl, se dificulta generar recursos de lectura-escritura tanto para la formación lingüística, como para el acceso a servicios básicos como a la salud, justicia y formación académica. Esto no significa que se proponga homogeneizar la escritura nahua, pues su diversidad es parte de la riqueza lingüística y cultural en México, sino encontrar consenso escrito a nivel nacional preservando la diversificación dialectal alfabética propia de cada región.

Con dicha finalidad, se realizó un análisis comparativo de diversas variantes de náhuatl escritas para posteriormente integrar los elementos pertinentes en un sistema alfabético amplio. Las variantes aludidas fueron elegidas para el presente estudio debido a que cuentan con material escrito consistente y representativo de su población.

Como ejemplo de ello se destaca el libro de gramática del náhuatl [9] generado a partir de la variante de San Lucas Atzala, perteneciente al estado mexicano de Puebla, con la peculiaridad de utilizar la escritura institucionalizada, generando una combinación que le da capacidad de trascender las fronteras de su región. Es dicha capacidad la que se pretende lograr con el alfabeto propuesto en el presente texto con el objetivo de ampliar el espectro a más variantes escritas.

Han existido diversas propuestas de lograr la unificación escrita del náhuatl pero no se ha podido hacer de manera consistente debido, entre otras cuestiones, a que se le separó de su escritura originaria de manera sistemática desde la conquista del territorio mexicano. La quema de libros y la prohibición de escribir en códice fueron fundamentales para la pérdida del complejo sistema de escritura en códice.

Así mismo, históricamente no ha sido un idioma homogéneo ni en lo escrito ni en lo fonético. Su diversificación histórica es similar a la de las lenguas romances en relación con el latín, pues del náhuatl arcaico derivaron variantes dialectales que ahora son tan similares como el español de Colombia y el de México, o tan disímiles como el francés con el portugués.

Dentro de los esfuerzos más remarcables por puntualizar en papel una estructura definida del idioma en ciernes, en 1940 Garibay publica la primera edición de “La llave del náhuatl” [7] donde describe la estructura de la gramática basada en el llamado náhuatl clásico, en un análisis lingüístico no fundamentado en una variante específica, sino en fuentes históricas como el huehuetlahtolli o en español “la palabra antigua”, refiriéndose a los escritos basados en conocimientos de hablantes del náhuatl sobre prácticas culturales de su sociedad⁴.

Ya en 1977 Rémi Siméon publica el “Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana”. En él, describe un alfabeto específico fundamentado también en la evolución histórica del náhuatl pero sólo en la primera parte del libro [20]. A diferencia de Garibay, Siméon se centra específicamente en generar un diccionario. Ambos autores describen el náhuatl en su estructura y vocabulario puntualmente, por lo tanto, se toman como parte de la base teórica a partir de la cual se propone un alfabeto que busque converger en la medida de lo posible una parte de la diversidad de escrituras que tiene dicho idioma en México. Se busca un equilibrio entre las fuentes académicas como las mencionadas, los materiales generados en las propias comunidades y los esfuerzos conjuntos con distintos niveles de gobierno para lograr una mayor perspectiva tanto de lo que ya se ha propuesto como de lo que es viable generar.

El concepto de extinción epistemológica se refiere a lo que se busca evitar, con el fenecimiento paulatino del náhuatl, en tanto que la diversificación dialectal alfabética indica lagran cantidad de maneras de escribirlo dependiendo de la región o comunidad a la que pertenece.

Recursos lingüísticos

La naturaleza de los recursos de difusión, enseñanza o registro del náhuatl se adaptan a las circunstancias socio-tecnológicas como las aplicaciones digitales, desarrollo de diccionarios en línea o impresos, así como la edición escrita de tradiciones orales. Generalmente todo recurso indica la variante donde se gestó, dejando claro que la forma de escribir es propia de dicho lugar.

⁴ Los “huehuetlahtolli” se han escrito en náhuatl hacia el año 1547, véase [19].

El náhuatl es el idioma más hablado en México después del español, como lo muestra la siguiente gráfica (figura 2) sobre el número de hablantes con los que cuentan las distintas lenguas y/o grupos lingüísticos en México.

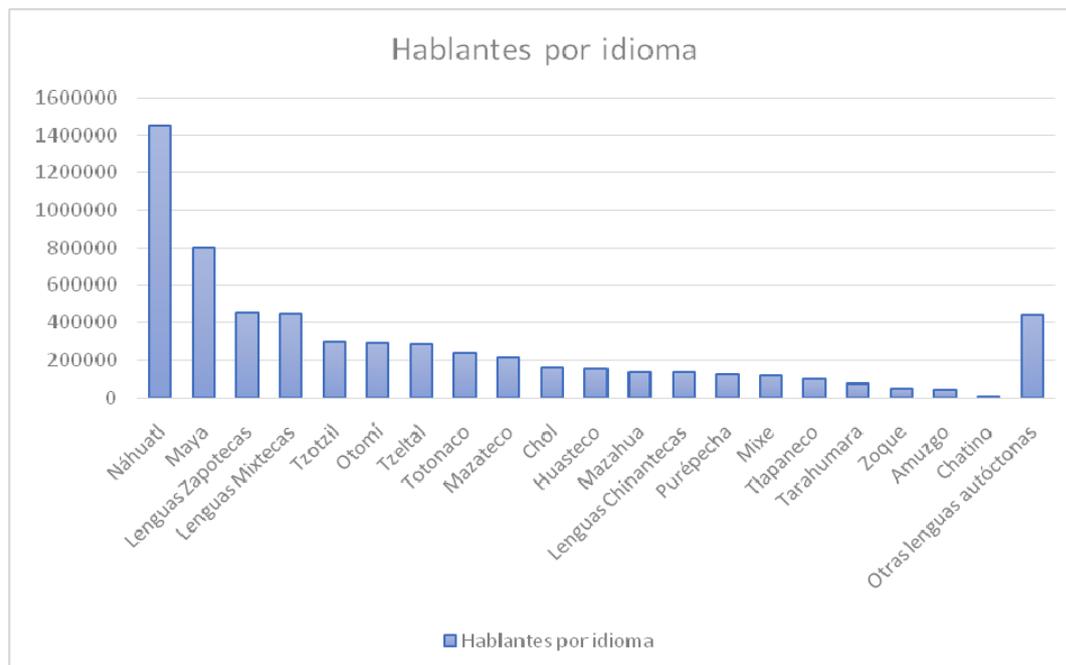


Figura 2. Perfil sociodemográfico de la población hablante de náhuatl (2005)⁵

Tomando en cuenta dicho preámbulo, el análisis comparativo comprende los siguientes recursos lingüísticos generados en distintas comunidades:

- compendio de cuentos y folklore tradicional nahua;
- diccionarios bilingües náhuatl-español y español-náhuatl;
- diccionarios con apartado gramatical;
- diccionarios en línea;
- fascículos dirigidos al aprendizaje del náhuatl;
- gramática como estudio y dirigida a la enseñanza;
- programas de enseñanza en educación básica.

Variantes modernas

Cierto es que en México la castellanización de los idiomas originarios ha llevado a muchos de ellos a su extinción lingüística-epistemológica. El espectro de afección de ello continúa y es algo que no se puede detener, pero es factible realizar esfuerzos para desacelerarlo. La gran mayoría de idiomas nativos de México están en peligro de extinción, como el Kiliwa que cuenta con sólo tres hablantes, siendo el caso más extremo.

La castellanización no ha sido un proceso unidireccional pues el español mexicano está completamente matizado por las lenguas originarias dependiendo de la región y más aún, la nahuatlización del español llega a afectar incluso la forma de expresarse como el múltiple sentido que una sola frase puede tener; la metáfora. Palabras como “guarura” que en México significa *guardaespalda*, proviene del idioma tarahumara, siendo “waʼrura”⁶ para designar a alguien físicamente imponente. El nombre *Eréndira* proviene del

⁵ Instituto Nacional de Estadística y Geografía, INEGI, inegi.org.mx/ (consultado el 19 de agosto 2024).

⁶ Guarura. Diccionario breve de mexicanismos de Guido Gómez de Silva, academia.org.mx/consultas/obras-de-consulta-en-linea/diccionario-breve-de-mexicanismos-de-guido-gomez-de-silva/item/guarura (consultado el 22 de agosto 2024).

purépecha siendo popular a partir de la mítica princesa del reino michoacano que resistió a la invasión española en 1522 [16]. Pesando en que la gastronomía es una de las áreas del conocimiento que más ha conservado palabras en los idiomas originarios, el término *chocolate* deriva del náhuatl “xocolatl” [10] literalmente “agua amarga”, mismo caso para *aguacate* proveniente de la voz “auhcatl” [10], entre muchos otros. También se debe mentalizar la convivencia entre las lenguas originarias a lo largo del territorio que ha permeado al náhuatl en su fonética y gramática.

Respecto a la escritura, cada comunidad tiene su manera e incluso sus propias grafías ajenas a las demás variantes, consecuencia del analfabetismo en el que se vieron sumergidas las lenguas nativas debido a la pérdida sistemática de su escritura y la posterior incorporación epistémica al alfabeto y lógica de escritura latina.

A continuación se mencionan algunas de las variantes significativas con sus características alfabéticas, dado que cuentan con material escrito consistente y representativo de sus regiones, pero no son las únicas que se toman en cuenta. En el apartado de la escritura dialectal, en la tabla 1, se incluyen recursos escritos provenientes de las variantes dialectales alfabéticas indicando su procedencia, alfabeto y grafías especiales en el caso de tenerlas. Más adelante, en la tabla 2, se incluyen fuentes académicas pertinentes para el estudio comparativo.

A pesar de la multiplicidad de variables en el uso de letras específicas, se pueden apreciar dos grupos alfabéticos dialectales que engloban las distintas maneras de escribir de las comunidades:

A) A, C, E, H, I, J, L, M, N, O, P, Q, T, U, X, Y, Z

B) A, E, H, I, J, K, L, M, N, O, P, S, T, W, X, Y

Se resaltan las letras que difieren en ambos grupos, como es el caso de la “k” o la “w”.

El grupo denominado “A” engloba mayoritariamente a las comunidades que han adoptado la escritura con mayor rango histórico en el náhuatl escrito, que en lo sucesivo se denomina escritura institucionalizada.

En tanto que el grupo “B” comprende a las comunidades que han adoptado una escritura influenciada por el material escrito e investigaciones generadas sobre todo a partir de la segunda mitad del siglo XX.

Estos dos grupos alfabéticos generales, son causa de polémica alrededor de la pregunta: ¿Cuál es la escritura más acertada o coherente para el náhuatl?

No existe una respuesta sencilla al respecto, sin embargo es posible describir el contexto actual para un encaminamiento que pueda verter luz al respecto.

En primera instancia se necesita tomar en cuenta que su escritura original se ha perdido por completo en tanto que sistema de comunicación de uso cotidiano y es altamente complejo dadas las circunstancias históricas que siguieron a partir de la conquista, como la quema de pilas de libros en códice⁷.

Variante de la Sierra Norte de Puebla

Hablar de la variante de la Sierra Norte de Puebla es englobar al mismo tiempo diversas líneas dialectales que en ciertos casos pueden ser altamente distintas entre sí, empero, es una forma de sintetizar a dichas variantes como una región lingüística. En el territorio aludido, se comparte más la estructura escrita que la hablada, haciendo uso de letras como la “k”, “j” o “w” abundando también la pérdida del sonido “tl” entre otros, debido a la dificultad que éste presenta para ser pronunciado por la persona hispanohablante. Ejemplo de ello es la palabra “Yejua” referente a la tercera persona del singular enfáticamente (Nah. de la Sierra), sin embargo ésta proviene de la palabra “Yej-juatl”; el significado no cambió, pero la escritura y fonética sí. Continuando con la misma variante, la palabra *cuánto* se escribe “Keniu”, en tanto que en el N. I. es “Queniu”. Se observa cómo el sonido que se produce casi no hay diferencia, pero en la escritura es disímil.

⁷ En los llamados “autos de fe”, frailes de distintas órdenes religiosas realizaban la quema de libros prehispánicos en los territorios conquistados por la corona española. Véase [6].

Al incluir un pronombre se suma al verbo en una sólo palabra, como en “Kichiua”, indicando que latercera persona del singular realiza una acción, donde “ki” refiere a la tercera persona del singular y “chiua” es el verbo *hacer*. En contraste, la escritura institucionalizada separa el pronombre del verbo: “**Qui chihua**”, además de implementar el uso de las letras “qu” en vez e “k” haciendo uso de una “h” intermedia para completar el sufijo “hua”⁸.

En general la pronunciación es altamente similar, pero la escritura varía plausiblemente debido a la distancia entre poblaciones tanto física como históricamente. Dentro de los recursos generados para la enseñanza y aprendizaje de dicha variante se encuentra el diccionario AULEX⁹ náhuatl-español, donde se difunde su escritura particular definiendo en automático un alfabeto específico. Esto dificulta su comprensión para lectores que no tienen familiaridad con esa determinada manera de escribir.

La región de la S. N. P. comparte similitudes con las variantes dialectales de la parte media del estado de Veracruz, dada la cercanía y la geografía compartida.

Variante de San Luis Potosí: San Martín Chalchicuautla – Huasteca potosina

Dentro del material escrito existente, se toma como referencia a la edición impresa “Etimologías de la lengua náhuatl”, del profesor Gregorio Bautista Lara [2]. En su tercera edición, se emplea un alfabeto institucional con la particularidad de incluir la letra “s” ocupando la mayor parte de las palabras para el fonema respectivo de dicha letra, y relegando el uso de la “z” a nombres ya arraigados como Zacatlán¹⁰. Fonéticamente las palabras en general no se han castellanizado, por lo cual mantiene en su mayoría las terminaciones básicas [9] de las palabras escritas como es el caso de “lli”, “tl”, “tli”, entre otras.

San Martín Chalchicuautla se encuentra en la región de la Huasteca Potosina, en donde también se han generado otros recursos lingüísticos con escrituras divergentes. Cabe destacar que de forma paulatina todo material escrito o registrado que se genera en el tiempo se convierte en referente representante de la variante que contiene, dando como resultado que con el paso de los años la comunidad misma adopte tal o cual manera de escribir, aunado a la influencia que ejerce en ciertas ocasiones la Secretaría de Educación Pública al editar libros para las clases de formación básica en zonas rurales o, como se muestra a continuación (figura 3), el material generado en distintos momentos por el gobierno federal o estatal con el fin de difundir cierta información relacionada a programas gubernamentales.



Figura 3. Escritura de la huasteca potosina (detalle) [10, p. 5]

Como se puede observar en el ejemplo anterior en náhuatl de la huasteca potosina [8], una peculiaridad de su escritura es el sonido de la jota al final de palabras tanto en plural como en singular.

“Ipan Mexikomotlajtouaj 68 maseualtlajtolmej”

Esp.: *En México se hablan 68 idiomas indígenas.*

⁸ En náhuatl, el sufijo “hua” es común entre los verbos, se toma como una terminación básica de las palabras. Se puede encontrar también como “oa” o “ua”.

⁹ Diccionarios en línea AULEX, aulex.org/nahuatl/ (consultado el 10 de agosto 2024).

¹⁰ En México, no existe diferencia en la pronunciación de la “s” o la “z”, lo mismo que en la escritura nahua.

La variante de la S. N. P. cuenta con la misma terminación pero más suave, cambiando la “j” por la “h”: “masehualtlahtolmeh”. Ésta sutileza fonética queda reflejada en la manera de utilizar ambas letras y siempre conservando la misma estructura sintáctica.

Variante institucionalizada

La escritura más repartida a nivel institucional (en documentos oficiales o señalética pública) tiene su origen dentro de las primeras veces que el náhuatl se escribió con letra occidental [10]. Consta de un abecedario comprendiendo las letras de uso más común en español, sin contar la letra “s” cuyo sonido siempre será representado por “z”. Por su parte Rémi Siméon, en su obra titulada “Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana” incluye la cesedilla “ç”, en ciertas palabras realizando casi la misma función fonética que la “z”. Con ello se hace plausible que existe una relativa influencia de la escritura nativa de quienes realizan investigación relativa al náhuatl sobre los alfabetos que definen, pues la ce sedilla es frecuente en la lengua francesa.

El uso de letras o signos de mayor presencia en idiomas como el inglés o alemán se produce a posteriori, incorporando la letra “s”:

K, W, S.

Variante de San Miguel Canoa

La escritura concuerda con la institucionalizada [12], pero con diferencias sintácticas considerables respecto a la gramática del náhuatl clásico (figura 4):



In tomin

Cepa ocatca ce Tlaczintli; ahmitla ocpiaya; ahmo ocpiaya
tomin, za' otequitia ica imil. Momoztle oyahya in cuahtlan,

Figura 4. Extracto del cuento “In tomin” [13, p. 29]

En el náhuatl de S. M. C. se lee:

“Nentequitqui in tlacatzintli. Ocpiaya ce izoatzintli huan ce icone. Ce tonal ¿matti tlen opanoc?”

Cuya traducción es: *Trabajaba mucho este hombre. Tenía una mujer y un hijo. Un día ¿Sabe qué pasó?*

Comparado con el N. I. su escritura cambia a “Nentequitqui inin tlacatzintli. O qui piaya ce cihuat-zintli huan ce conetl. Ce tonalli ¿Tic mati tlen opanoc?”. La diferencia más fehaciente es la separación de las palabras y los pronombres como en “ocpiaya” y “o qui piaya”, siendo “él tenía”. A su vez, las construcciones de las terminaciones de las palabras o el uso de las letras es distinto, a pesar de contar con el mismo alfabeto.

Las particularidades de la variante S. M. C. son:

- mayor uso de letras: “c”, “z”, “h”, “u”, “qu” antes de las vocales;
- pronombres: personales y posesivos unidos a verbos o sustantivos;
- plural: “h” como sufijo;
- grafías específicas: ‘

Variante de Tlaxcala

Dicha variante muestra distintas grafías específicas, siendo una parte de ellas empleadas para indicar donde antes existió un fonema que ahora se diluye paulatinamente en el habla contemporáneo [15]:

- A) ^ː: palabras como “tlajtol” que deriva de “tlajtollī” o “tlahtollī”. En este caso, la “i” final se ha disuelto con el tiempo. Como indicativo de éste cambio fonético, la grafía “^ː” se emplaza donde otrora existió una “i”, sin ser pronunciada.
- B) ^ː: es el mismo caso que el anterior, a salvedad de que en ciertos casos sí es pronunciable.
- C) ^ː : funge como la doble “i” sólo en terminaciones de palabras “li”. En vez de “Kalli”, se escribe “ka ^ːli”.
- D) и : sin valor fonético, se pone para representar donde había antes una “n” como en “tonaltsi” otrora “tonaltsin”, escribiéndose “Tonaltsin”. “Xaltipa” se escribe “Xaltipan”.
- E) ^w : sustituye al sonido “hu”.

Por lo demás, el conjunto de consonantes y vocales se mantiene en concordancia con el N. I.

Escritura dialectal

Para generar a posteriori un método de enseñanza que factibilice la comprensión y consenso de diversas variantes lingüísticas del náhuatl, se propone un alfabeto que integre dentro de la escritura institucionalizada ciertos caracteres y sintaxis de las variantes mencionadas, en una simbiosis que respete al mismo tiempo las estructuras gramaticales propias del náhuatl en función de su fonética, siendo conscientes de la castellanización del mismo y sus consecuencias lingüísticas.

En el presente estudio, la fonética no es alusiva a debate tanto como la escritura por ser más homogénea ésta que su forma escrita.

Teniendo en cuenta lo anterior, se muestra el origen de cada componente sintáctico-alfabético de la escritura propuesta en dos grupos. El primero (tabla 1) se constituye de los alfabetos existentes en fuentes impresas o digitales representativas de cada región. En la primera columna de izquierda a derecha se menciona la variante y el estado del país al que pertenece, mientras que en la segunda se puede leer el alfabeto que contiene.

En ciertos casos como en San Luis Potosí, se ha tomado muestra de dos variantes, pues es una constante que cada estado de la república mexicana con presencia nahua cuente con más de una escritura dialectal alfabética.

De igual manera se observa en algunas variantes como es el caso de Tlaxcala, que cuentan con grafías específicas, sin embargo esto no quiere decir intrínsecamente que la pronunciación sea distinta a la de otras regiones, pero sí altera la forma escrita en su sintaxis.

Variante	Alfabeto
V. de San Martín Chalchicautla [2] Estado de San Luis Potosí	A, C, CH, E, H, I, J, L, M, N, O, P, Q, S, T, TL, TZ, U, X, Y
V. de la Huasteca Potosina [8] Estado de San Luis Potosí	A, C, E, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, S, T, U, X, Y
V. de la región Matlalcueitl [14] Estado de Tlaxcala	A, E, I, J, K, L, M, N, O, P, S, T, TL, TS U, W, X, Y
Grafías específicas	ⁱ , ^ː , ^ː , ^ː , ^w
V. de San Andrés Calpan [9] Estado de Puebla	A, C, E, H, H, I, J, L, M, N, O, P, Q, T, U, X, Y, Z
Grafías específicas	-
V. de San Miguel Canoa [12] Estado de Puebla	A, C, E, H, I, J, L, M, N, O, P, Q, T, U, X, Y, Z
Grafías específicas	^ː , -
V. de Zongolica [18] Estado de Veracruz	A, W, CH, E, H, I, K, KU, L, M, N, O, P, S, T, TL, TZ, X, Y.

Tabla 1. Variantes dialectales alfabéticas por estado y población

A continuación (tabla 2) se muestran las fuentes académicas y de consenso entre diversos estados para proyectos de envergadura nacional relacionados a la formación e investigación académica.

Fuente	Alfabeto
Universidad Pedagógica Nacional – Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología Estados de Morelos, Oaxaca y Veracruz [3] Alfabeto Fonético Internacional (AFI, 2006)	A, E, H, I, J, K, K ^w , L, M, N, O, P, S, T, ʃ, ʒ, TS, Th, β-W.
D. C. Wright Carr – Secretaría de Cultura – Instituto Nacional de Lenguas Indígenas [22] Náhuatl del periodo Novohispano Temprano (de 1521 a 1671 d.C.)	A, CH, C-QU, CU-UC, C-Z, E, H, HU-UH, I, J, K, L, M, N, O, P, T;TL, TZ, W, X, Y.
Fernández Martínez, M.L. – Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas [5] Náhuatl institucionalizado	A, C, E, H, I, J, L, M, N, O, P, Q, T, X, Y, Z.
Naranjo Dulce, Ixhuatán de Madero, Veracruz [1] Traducción oficial de la Constitución Mexicana	A, C, E, H, I, J, L, M, N, O, P, Q, S, T, X, Y, Z.
Dirección para el Desarrollo y Fortalecimiento de Lenguas Indígenas de la Dirección General de Educación Indígena que pertenece a la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública, en conjunto con el Departamento de Educación y Comunicación de la Universidad Autónoma Metropolitana, unidad Xochimilco [11] San Luis Potosí, Guerrero, Veracruz, Estado de México, Puebla, Michoacán, Hidalgo y Morelos	A, E, I, J, K, L, M, N, O, P, S, T, U, W, X, Y.

Tabla 2. Fuentes académicas y de consenso entre comunidades e instituciones

Tomando los elementos de mayor repetición y la presencia histórica, en concordancia con las letras que se usan institucionalmente a nivel nacional se propone el siguiente alfabeto para su uso en la escritura del náhuatl que pueda servir en la comprensión de distintas escrituras (tabla 3), en línea con la integralidad fonética.

Alfabeto	A, C, E, H, H, I, J, L, M, N, O, P, Q, T, U, X, Y, Z
Grafías específicas	" _u , - _i , ⁱ .

Tabla 3. Proposición alfabética

Las fuentes académicas complementan al presente estudio por tener una perspectiva histórica. En Siméon [20], por ejemplo, se observan las letras “A, C, Ç, E, H, I, L, M, N, O, P, Q, T, U, X, Y, Z” siendo señaladas por el autor como las primeras usadas para la escritura en alfabeto occidental. Por su parte Á. María Garibay [7] realiza sus análisis concretos de gramática usando las letras “A, C, CH, E, H, I, L, TL, TZ, M, N, O, P, Q, U, T, X, Y, Z” ahondando en aspectos como los grupos vocálicos o fenómenos fonéticos.

Es oportuno resaltar que las letras propuestas en la obra de Siméon tienen peso histórico por usarse en los primeros escritos alfabéticos del náhuatl, mientras que Á. María Garibay describe a la escritura contemporánea en su momento, además de las fuentes históricas como el ya mencionado huehuetlahtolli [19]. A continuación se detallan solamente aquellos aspectos de la composición alfabética elegida cuya función afecta la gramática:

" : Como se indica en el diccionario de la región Matlalcueitl [14], la grafía “ ” indica que existe una letra “n” en la palabra, pero se ha perdido su pronunciación en muchos casos. Por ejemplo en la palabra “cuatzin”, que es *amigo/a*, la terminación “tzin” significa respeto. Sin embargo por la castellanización del náhuatl la “n” final se ha perdido en algunas poblaciones, quedando como “cuatzi”.

Por tanto se sugiere el uso de la grafía “ ”, indicando que en determinada palabra existe una “n” no dicha en alguna variante como se ve en “cuatzi”.

La valía de indicar esto, es el reencontrar la gramática y fonética del vocabulario que se ha hispanizado acelerada y exponencialmente en algunas regiones debido a la influencia hispana o de otras lenguas extranjeras.

- : el guión medio se emplea para indicar una pausa en medio de una consonante y por consiguiente alargar su sonido, como en el caso de “ij-juitl”, que significa *pluma*, o “tej-juatzin”, siendo *tú* enfático. Cabe destacar que es variable la fuerza al sonido de la “j”, que a veces es sustituido por una “h” sonora. En variantes que usan el guión bajo para indicar saltillo, éste puede usarse para cambio de intensidad en el sonido medio: “ih-huipa”, que significa *para*. Nótese que la primera “h”, al llevar saltillo, se pronuncia, pero la siguiente “h” pierde fuerza y es prácticamente muda. Dependiendo de la variante dialectal alfabética existen distintas intensidades para dicho sonido, de más fuerza a menos la “j” pronunciada como en español, la “h” con saltillo más suave, “h” con un valor fonético apenas existente y finalmente la “h” muda.

ⁱ: como sucede con la grafía “ⁱ”, la “ⁱ” se coloca al final de palabras que han perdido su sonido “li”, como en variantes donde se dice “tlajtol” que deriva de “tlajtollí”. Por lo tanto se escribe con la grafía mencionada para indicar que antes tuvo ese sonido de la siguiente manera: “tlajtolⁱ”.

H: la letra “h” con saltillo “_” es considerada aquí para representar un sonido intermedio entre la “h” casi muda y la “j”, pues existen los tres matices fonéticos.

U: de igual manera, se elige en vez de “w” por su presencia histórica institucional. A su vez se le da relevancia como sonido independiente de la “o”, pues en algunas escrituras sustituye completamente a la “u”. Sin embargo, ambas letras están presentes constantemente en la mayoría de los alfabetos nahuas.

Z: se elige la zeta entre “s, z, ç” para el mismo sonido a razón de estar presente en el náhuatl institucionalizado desde al menos el siglo XIX, aprovechando el consenso del que cuenta en documentos, señalética, apellidos, toponimia y demás contextos públicos.

L: no se incluye dado que se le atribuye la sustitución de la doble ele “ll”, decisión tomada en función de la fonética española y no en la nahua. Se conserva la presencia escrita de doble ele que en náhuatl no alude al mismo sonido que en español. En cuanto a la escritura, al combinar dos palabras para generar un concepto nuevo, la doble ele se divide para poder, por un lado determinar lo que es un sufijo básico del náhuatl y por el otro para que la palabra mantenga su lógica fonética. Por ejemplo, las palabras “calli” y “tlamachtilli”, al fusionarse forman “caltlamachtilli” significando *escuela*. Ambas palabras cuentan con la terminación básica “li”, en tanto que al sustituir la doble ele por “L”, la palabra “ca Li” debería cambiar dicho símbolo por una ele “l” al momento de fusionarse en “caltlamachtilli”, lo cual puede no ser tan claro como si se mantuviera la misma letra para el mismo sonido.

K: a pesar de su repetida presencia en la escritura contemporánea del náhuatl, no tiene peso histórico. No existe en los nombres o apellidos de personas, tampoco en la geografía o nombres de poblaciones. Por tanto no se incluye en la presente propuesta alfabética. La presencia de los símbolos a lo largo del tiempo es algo de suma importancia, ya que si no se toma en cuenta puede generar una ruptura abrupta entre lo ya existente y aquello que se está generando.

Es posible observar esto (tabla 4) al comparar la escritura nacional del náhuatl con la escritura que se ha gestado a la par que incluye letras más presentes en otros idiomas como en inglés, siendo la “k” o la “w”.

Concepto	Escritura institucionalizada (usada a nivel nacional)	Escritura posterior (no usada a nivel nacional)
País	México	Méjiko
Estado	Tlaxcala	Tlaxkala
Municipio	Tlatlahuquitepec	Tlatlawkitepek
Municipio	Tehuacán	Tewakán
Población	Zacatlán	Sakatlán
Población	Alpanocan	Alpanokan
Nombre de persona	Cuauhtémoc	Kwawtemok
Nombre de persona	Tezozomoc	Tesosomok
Apellido	Cuauhtli	Kwawtli
Apellido	Itzcoatl	Itskoatl
Volcán	Popocatepetl	Popokatepetl
Volcán	Iztaccihuatl	Istaksiwatl
Río	Atoyac	Atoyak
Río	Coatzacoalcos	Koatsakoalkos
Nombre de animal	Cacomixtle	Kakomixtle
Nombre de animal	Coyotl	Koyotl
Nombre de planta	Quilitl	Kilitl
Nombre de planta	Chilacayote	Chilakayote

Tabla 4. Ejemplos de escritura

Incluso a nivel internacional o en herramientas digitales, los nombres existentes son escritos de forma histórica o institucionalizada.

Es menester puntualizar que el debate aquí presente versa sobre la escritura alfabética del idioma náhuatl, pero su escritura-pintura¹¹ originaria es un sistema de comunicación escrito en glifos que juntos conforman los libros de códices [24].

Si bien no llega a ser equivalente al caso de lenguas como el mandarín que cuenta con la escritura pinyin paralelo a sus caracteres, hay similitud en tanto que ambas lenguas tuvieron un sistema de escritura pictográfico antecesor, a salvedad de que el náhuatl perdió completamente el uso de su escritura mientras que los pictogramas originarios en mandarín continuaron el camino de la abstracción hasta su actual escritura.

A continuación se muestran tres ejemplos de la escritura en códice, acompañada de su equivalente en alfabeto latino y su significado en español (figuras 5–7). La traducción se centra específicamente en las formas centrales, no abarca a los significados alternos como lo son el color, los elementos que acompañan a la figura central (en el caso de “tepetl”) o la disposición. Esto para no ahondar en demasía sobre la iconografía específica de los códices y sus glifos ya que sólo se trata de muestras aisladas:



Figura 5. Tepetl¹²

¹¹ Las culturas nahua no separaron la escritura del dibujo o la pintura, por ello el término escritura-pintura. Los “tlacuilome” eran las personas especializadas que se dedicaban a escribir pintando ya sea de forma monumental o en libros de códices.

¹² Tepetl. Gran diccionario náhuatl. Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), 2012, gdn.iib.unam.mx/diccionario/tepetl/11534 (consultado el 22 de agosto 2024).

Figura 6. Cihuatl¹³Figura 7. Ej-jecatl¹⁴

Acompañar el análisis del náhuatl con la escritura en códice es crucial para desarrollar su sistema occidental alfabético, pues es consistente con la fonética del idioma y su historia.

Conclusión

Definir una forma determinada de escribir es crucial para la generación de recursos literarios, oficiosos, académicos o en general todo tipo de material que pueda sumarse no sólo a la preservación del náhuatl como idioma de uso corriente, sino para garantizar el acceso a servicios básicos de salud, educación y justicia sobre todo en las comunidades nahuas. Ciertamente es que el náhuatl es la lengua autóctona más hablada en territorio mexicano, pero ello no la exime de ser susceptible a una extinción epistemológica que sucede no sólo a través de la pérdida del idioma, sino de los usos y costumbres de quienes la hablan. Por lo tanto es crucial en la medida de lo posible buscar consenso, entre muchas otras áreas, en la escritura.

A qué darle prioridad en la unificación de la escritura de las variantes dialectales alfabéticas en México es un debate contemporáneo, nutrido y que no parece menguar en los años por venir. La presente propuesta se basa en el trabajo previo de comunidades, gobiernos e investigadores que han dedicado su esfuerzo al conocimiento del náhuatl, con el fin de concretar una propuesta de escritura equilibrada.

Entre elegir la escritura de determinada región por arraigo simbólico o estandarizar el uso de la escritura institucionalizada del náhuatl desde las primeras etapas del México colonial, el actual estudio propone una compaginación de ambas, buscando de manera consistente apegarse a la fonética nahua que a las hispanizaciones modernas cada vez más frecuentes en el idioma, facilitando su lectura y escritura siendo comprensible para personas hablantes de distintas variantes en tanto que la población nahua encuentre familiaridad y consenso entre la forma de escribir el náhuatl de su comunidad y la escritura fuera de su región.

© O. A. Zúñiga Elizalde, 2024

¹³ Cihuatl. Ibid., gdn.iib.unam.mx/diccionario/cihuatl/16925 (consultado el 22 de agosto 2024).

¹⁴ Ej-jecatl. Ibid., gdn.iib.unam.mx/diccionario/ehecatl (consultado el 22 de agosto 2024).

Referencias

1. *Amatlanahuatilli Tlahtolli Tlen Mexicameh Nechicoliztli Sentlanahuatilollan* [Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos]. Senado de la República, Gobierno de México, 2001, archivos.juridicas.unam.mx/www/bjv/libros/10/4585/4.pdf (consultado el 22 de agosto 2024).
2. Bautista Lara, G. *Etimologías de la lengua náhuatl*. San Martín Chalchicuatla: Ed. Rápida, 1989. 172 p.
3. Calderón Avilés A., et al. Nawatl, mexkatl, mexicano (náhuatl), realin.upnvirtual.edu.mx/index.php/fonologia-y-alfabetos/nawatl-nahuatl-morelos (consultado el 28 de agosto 2024).
4. *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, 2008. 256 p.
5. Fernández Martínez, M.L. Nahuatlahtolli. Lengua náhuatl (libro ilustrado), gob.mx/inpi/es/articulos/nahuatlahtolli-lengua-nahuatl-libro-ilustrado (consultado el 19 de agosto 2024).
6. Galarza, J. Los códices prehispánicos. *Aqueología Mexicana*, ed. esp. no. 31. P. 6–9.
7. Garibay Kintana, Á.M. *La llave del náhuatl*. Ed. Porrúa. 2007. 385 p.
8. *Maseualtepsitsij itechpouilis uan itlanauatilij, derechos y obligaciones de los pueblos indígenas en náhuatl de la huasteca potosina*. Suprema Corte de Justicia de la Nación, 2016.
9. Medina Ramos, G.E. *Gramática de la lengua náhuatl*. Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Culturas Populares e Indígenas, 2009. 119 p.
10. Montemayor, C. *Diccionario del náhuatl en el español de México*. México: Gobierno del Distrito Federal, UNAM, 2007. 440 p.
11. *Náhuatl: libro para el maestro. Primer ciclo. Educación primaria y de población migrante*. México: Secretaría de Educación Pública, 2014. 203 p.
12. Navarrete Gómez, P.R. *Cuentos náhuatl de la Malintzin*. 2ª ed. Puebla: World Digital Copy, 2015. 136 p.
13. Navarrete, F. Los nahuas y el náhuatl, antes y después de la conquista, noticonquista.unam.mx/amoxtli/2270/2257 (consultado el 22 de julio 2024).
14. Pérez Barragán, I. *Diccionario de Náhuatl Tlaxcalteca Región Matlalcueitl*. México: Instituto Nacional de Pueblos Indígenas, 2016. 185 p.
15. *Pueblos nahuas*, sic.cultura.gob.mx/ficha.php?table=grupo_etnico&table_id=76#:~:text=Desde%20el%20punto%20de%20vista%20ling%C3%BC%C3%ADstico%2C%20las%20lenguas,antig%C3%BCedad%20es%20aproximadamente%20de%2045%20a%2047%20siglos (consultado el 19 de agosto 2024).
16. Ramírez Barreto, A.C. Eréndiras de leyenda y carne y hueso. *Relaciones. Estudios de Historia y Sociedad*, 2010, vol. 31, no. 123, scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0185-39292010000300004 (consultado el 22 de Ago. 2024).
17. Rencillas González, M.A. Joaquín Galarza, el científico y el hombre: su legado a México y a la humanidad. *Desacatos*, 2006, no. 22, scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1607-050X2006000300010 (consultado el 15 de agosto 2024).
18. Sánchez, E.G., et al. *Tlahtolnechikolli: Diccionario Nawatl Moderno – Español. De La Sierra de Zongolica Ver.*, vcn.bc.ca/prisons/dicc-zon.pdf (consultado el 19 de agosto 2024).
19. Silva Galeana, L. Los huehuetlahtolli recogidos por Sahagún. *Bernardino de Sahagún: quinientos años de presencia* (M. León-Portilla ed.). México: UNAM, 2002, P. 117–135.
20. Siméon, R. *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*. Siglo XXI, 2010. 783 p.
21. Solís, F. Posclásico Tardío (1200/1300–1521 d.C.). Tiempo Mesoamericano VIII. *Arqueología Mexicana*. Jul.-Ago. 2001, no. 50. P. 20–29.
22. Wright Carr, D.C. *Lectura del Náhuatl*. México: Secretaría de Cultura, INLI, 2016. 487 p.
23. Zúñiga Elizalde, O.A. Códices de la cultura nahua: una aproximación semiótica y etnográfica. *Linguistics & Polyglot Studies*, 2023, vol. 9, no. 3. P. 48–69. DOI: 10.24833/2410-2423-2023- 3-36-48-6.

References

1. *Amatlanahuatilli Tlahtolli Tlen Mexicameh Nechicoliztli Sentlanahuatilollan* [Political Constitution of the United States of Mexico]. Senado de la República, Gobierno de México, 2001, archivos.juridicas.unam.mx/www/bjv/libros/10/4585/4.pdf (consultado el 22 de agosto 2024).
2. Bautista Lara, G. *Etimologías de la lengua náhuatl* [Etymologies of the Nahuatl Language]. San Martín Chalchicuatla: Ed. Rápida, 1989. 172 p.
3. Calderón Avilés A., et al. Nawatl, mexkatl, mexicano (náhuatl) [Mexican (Nahuatl)], realin.upnvirtual.edu.mx/index.php/fonologia-y-alfabetos/nawatl-nahuatl-morelos (consultado el 28 de agosto 2024).
4. *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas* [Catalogue of National Indigenous Languages: Linguistic Varieties of Mexico with Their Self-Denominations and Geostatistical References]. México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, 2008. 256 p.
5. Fernández Martínez, M.L. Nahuatlahtolli. Lengua náhuatl (libro ilustrado) [Nahuatlahtolli: The Nahuatl Language (An Illustrated Book)], gob.mx/inpi/es/articulos/nahuatlahtolli-lengua-nahuatl-libro-ilustrado (consultado el 19 de agosto 2024).
6. Galarza, J. Los códices prehispánicos [The prehispanic codices]. *Aqueología Mexicana*, ed. esp. no. 31. P. 6–9.
7. Garibay Kintana, Á.M. *La llave del náhuatl* [The Key to Nahuatl]. Ed. Porrúa. 2007. 385 p.

8. *Maseualtepetsitsij itechpouilis uan itlanauatilij, derechos y obligaciones de los pueblos indígenas en náhuatl de la huasteca potosina* [Rights and Obligations of Indigenous Peoples in Nahuatl of the Huasteca Potosina]. Suprema Corte de Justicia de la Nación, 2016.
9. Medina Ramos, G.E. *Gramática de la lengua náhuatl* [Grammar of the Nahuatl Language]. Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Culturas Populares e Indígenas, 2009. 119 p.
10. Montemayor, C. *Diccionario del náhuatl en el español de México* [Dictionary of Nahuatl in Mexican Spanish]. México: Gobierno del Distrito Federal, UNAM, 2007. 440 p.
11. *Náhuatl: libro para el maestro. Primer ciclo. Educación primaria y de población migrante* [Nahuatl: Teacher's book. First Cycle. Primary and Migrant Population Education]. México: Secretaría de Educación Pública, 2014. 203 p.
12. Navarrete Gómez, P.R. *Cuentos náhuatl de la Malintzin* [Nahuatl Tales of the Malintzin]. 2a ed. Puebla: World Digital Copy, 2015. 136 p.
13. Navarrete, F. Los nahuas y el náhuatl, antes y después de la conquista [The Nahuas and Nahuatl, before and after the conquest], noticonquista.unam.mx/amoxtli/2270/2257 (consultado el 22 de julio 2024).
14. Pérez Barragán, I. *Diccionario de Náhuatl Tlaxcalteca Región Matlalcueitl* [Dictionary of Tlaxcalteca Nahuatl of the Matlalcueitl Region]. México: Instituto Nacional de Pueblos Indígenas, 2016. 185 p.
15. *Pueblos nahuas* [The Nahuas peoples], sic.cultura.gob.mx/ficha.php?table=grupo_etnico&table_id=76#:~:text=Desde%20el%20punto%20de%20vista%20ling%C3%BC%C3%ADstico%2C%20las%20lenguas,antig%C3%BCedad%20es%20aproximadamente%20de%2045%20a%2047%20siglos (consultado el 19 de agosto 2024).
16. Ramírez Barreto, A.C. Eréndiras de leyenda y carne y hueso [Eréndiras of legend and flesh-and-blood]. *Relaciones. Estudios de Historia y Sociedad*, 2010, vol. 31, no. 123, scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0185-39292010000300004 (consultado el 22 de Ago. 2024).
17. Rencillas González, M.A. Joaquín Galarza, el científico y el hombre: su legado a México y a la humanidad [Joaquín Galarza, the scientist and the man: his legacy to Mexico and to the humanity]. *Desacatos*, 2006, no. 22, scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1607-050X2006000300010 (consultado el 15 de agosto 2024).
18. Sánchez, E.G., et al. *Tlahtolnechikolli: Diccionario Nawatl Moderno – Español. De La Sierra de Zongolica Ver.* [Tlahtolnechikolli: Modern Nawatl – Spanish Dictionary. From the Sierra of Zongolica Ver.], vcn.bc.ca/prisons/dicc-zon.pdf (consultado el 19 de agosto 2024).
19. Silva Galeana, L. Los huehuetlahtolli recogidos por Sahagún [The huehuetlahtolli gathered by Sahagún]. *Bernardino de Sahagún: quinientos años de presencia* (M. León-Portilla ed.). México: UNAM, 2002, P. 117–135.
20. Siméon, R. *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana* [Dictionary of the Nahuatl or Mexican Language]. Siglo XXI, 2010. 783 p.
21. Solís, F. Posclásico Tardío (1200/1300–1521 d.C.). Tiempo Mesoamericano VIII [Late Postclassic (1200/1300–1521 A.D.). Mesoamerican Time VIII]. *Arqueología Mexicana*. Jul.-Ago. 2001, no. 50. P. 20–29.
22. Wright Carr, D.C. *Lectura del Náhuatl* [Reading Nahuatl]. México: Secretaría de Cultura, INLI, 2016. 487 p.
23. Zúñiga Elizalde, O.A. Códices de la cultura nahua: una aproximación semiótica y etnográfica [Codices of the Nahuas culture: a semiotic and ethnographic approach]. *Linguistics & Polyglot Studies*, 2023, vol. 9, no. 3. P. 48–69. DOI: 10.24833/2410-2423-2023-3-36-48-6.

Sobre el autor:

Oswaldo Alexis Zúñiga Elizalde es Profesor de idioma náhuatl en el Departamento AIDEL (Área Intercultural de Lenguas) de la Universidad Iberoamericana de Puebla y maestrante en Diseño Estratégico e Innovación por dicha universidad. Es también Director de La Casa del Arte Tlapalcalli en San Andrés Cholula, México. Intereses de investigación: culturas precoloniales, lenguas indígenas, arte prehispánico. E-mail: valoartnouveau@gmail.com. ORCID: 0009-0000-3005-5238.

About the author:

Oswaldo Alexis Zúñiga Elizalde is Lecturer in Nahuatl at the AIDEL Department (Intercultural Area of Languages) at the Ibero-American University Puebla and a Master's student in Strategic Design and Innovation at the same university. He is also Director of La Casa del Arte Tlapalcalli in San Andrés Cholula, Mexico. Research interests: pre-colonial cultures, indigenous languages, pre-Hispanic art. E-mail: valoartnouveau@gmail.com. ORCID: 0009-0000-3005-5238.

* * *